

皮尔逊动物故事

风靡美国的“五星”级动物故事，销量超百万册。向小读者展示令人着迷的动物世界。

助人为乐的小鸭子

刘荣跃 主编 (美) 克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著 余云霞 邱晓亮 贾雪 等译

中国
动物小说大王

沈石溪

倾情推荐阅读



 皮尔逊动物故事 

助人为乐的小鸭子

刘荣跃 主编 (美) 克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著 余云霞 邱晓亮 贾雪 等译

图书在版编目 (CIP) 数据

助人为乐的小鸭子 / (美) 皮尔逊著; 刘荣跃编译. —

昆明: 晨光出版社, 2015. 5

(皮尔逊动物故事 / 刘荣跃主编)

ISBN 978-7-5414-7083-7

I. ①助… II. ①皮… ②刘… III. ①童话—作品集—

美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第058148号



皮尔逊动物故事

助人为乐的小鸭子

刘荣跃 主编

(美) 克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著

余云霞 邱晓亮 贾雪 郑红娟 张劼 王会 译

策 划 李云华 程舟行

责任编辑 廖 慧 李 洁

责任校对 杨亚玲

整体设计 李 洁

插 图 高 波

责任印制 郁梅红 廖颖坤

出版发行 云南出版集团 晨光出版社

地 址 昆明市环城西路609号

发行部电话 0871-64186745

邮 编 650034

排 版 昆明鑫林印务有限公司

印 装 云南日报报业集团印务中心

开 本 920mm×1300mm 1/32

印 张 3.5

字 数 33千

版 次 2015年5月第1版

印 次 2015年5月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5414-7083-7

定 价 18.00元

如发现印装质量问题请与承印厂联系调换



愿天下所有的孩子都会像书中的小动物一样，在大自然妈妈的怀抱里健康快乐地成长。

让孩子爱上动物，爱上看书

享誉美国的皮尔逊（Clara Dillingham Pierson）女士生活在20世纪早期，密歇根州一个附近有森林、池塘和草地的农场里。经常观察周围各种小动物的她，非常了解它们的生活习性，也发现了许多发生在它们中间的有趣故事。她记下这些故事，讲给小朋友们听，并写出了这一系列以动物大家庭为主角的故事书。

皮尔逊女士的作品出版后深受小读者喜欢，她的“动物故事”系列图书深受儿童的喜爱，书中用一系列发生在动物身上的故事来讲述动物各异的生活习性，让动物们用自己的语言来介绍自己，视点独特，是不可多得的优秀的儿童科普读物。登载这套书的是一家美国出版社的网站，专门重新整理出版已经出版过的经典优秀儿童读物。他们的宗旨是“将昨日的经典奉献给今天的孩子”。作品通过一个个生动有趣的故事，教给孩子们许多生活的道理。

在这套书里，有许多孩子们熟悉的动物，比如小羊羔、小鸭子、大公鸡、青蛙、萤火虫等；也有一些不太常见的动物，比如猫头鹰、响尾蛇、浣熊、臭鼬、飞蛾等。这些动物住在不同的地方，也有着不同的生活习惯，他们有时会成为好朋友，有时也会吵架；有些动物之间还会永远不相往来。小读者在书中可以读到小动物们之间的真实对话，了解他们的生活习惯，并学会正确的道德观念。

这些故事语言诙谐，情节生动。顽皮的麝鼠、爽快的乌龟、爱吹牛的乌鸦、高傲的土拨鼠、调皮的小兔子……一个个活泼的形象跃然纸上，不



仅能吸引并打动孩子们，就连我这个成年人在翻译时，也常常被这些可爱的动物们逗得忍不住笑出声来。

你看，那只小蝙蝠就是不想按时睡觉。蝙蝠家族跟我们人类不一样，他们是白天睡觉夜晚活动的动物。尽管他们的眼睛忍受不了太强的光线，可是这只蝙蝠总想看看白天动物们都在干什么。他不顾爸爸妈妈的劝阻，白天溜出去玩。结果呢？他头晕眼花，掉在草丛里直打滚，还被乌鸦、金翅雀、黄鹂、啄木鸟和小兔子取笑了一番。他们说 he 长得难看，像鸟又不是鸟，虽然长着翅膀但翅膀上没毛，而且翅膀末端还有钩。小蝙蝠心情很不好，最后就开始怪罪爸爸妈妈，说他们没有好好地劝勉自己。哎呀，有许多小朋友也像这只小蝙蝠一样呢！

还有那只爱吹牛的乌鸦，太自以为是了。他从背后偷偷摸摸地攻击另一只乌鸦，却又告诉别的乌鸦们关于他刚才如何勇敢地打了一架。每讲一遍，故事就被他夸大一点儿，直到最后，大家都以为被偷袭的那只乌鸦被揍得一根毛都没剩下。他还欺负无辜的母鸡，拍打着翅膀虚张声势地恐吓她们，把她们赶来赶去，害得她们四处乱跑、大声尖叫，而自己却走进鸡舍里去吃她们的粮食。后来有一只又高又壮的黑色印度大公鸡来到乌鸦先生身后……啊哈！鸡舍的门被打开后，一只瘸着腿、衣衫不整却表情谦恭的乌鸦走了出来，而身后留下了许多羽毛……

再来看看小兔子还没睁开眼睛的时候，跟妈妈之间的对话：

兔妈妈对小兔子说：“等你再长大一点儿，这两只眼睛就会睁开，到时候你就能看见东西了。”要知道，小兔子小的时候可什么也看不见。

兔妈妈告诉小兔子这件事情的时候，最大的小兔子问兔妈妈：“你说我能看见是什么意思？看跟吃差不多吗？”



兔妈妈说：“不一样。你只有碰到东西，才能尝尝那是什么味道。但是看，却能让你离它们很远就可以知道是它们。”

“那么，它像闻吗？”最大的小兔子说。

“不对，看跟闻也不一样。因为有很多东西，比如石头，你闻不到它的气味，但却能看见它。”

“啊，那它肯定像听！”最大的小兔子说。

“哦，天啊！”兔妈妈大声叫道，她实在是厌烦了这种没法回答的问题，“看跟听一点儿都不一样。你不可能听得见乌云在天空上飘过，但如果你在洞外面，就能看得见。除非你的眼睛睁开，否则没人能让你理解看是什么意思。如果你的眼睛睁开，到时候你不用问，自己就会明白。”

兔妈妈的话让最大的小兔子安静地躺了一会儿，接着他又问：“乌云是什么？它为什么要在天空上飘呢？天空是什么？它为什么要让乌云飘呢？还有——”

哈哈，妈妈们一定很熟悉这样的对话。是啊，小朋友们的脑子中总是有很多的问题。爱提问的孩子，才能学到更多的知识。但有时候他们的问题真的很难回答。皮尔逊女士对付他们有一套，她说：

“可总有些事情是没有原因的。还有很多问题是没法回答的，即使整天问‘为什么？为什么？为什么？’也没用。而且，你知道的，问一些没



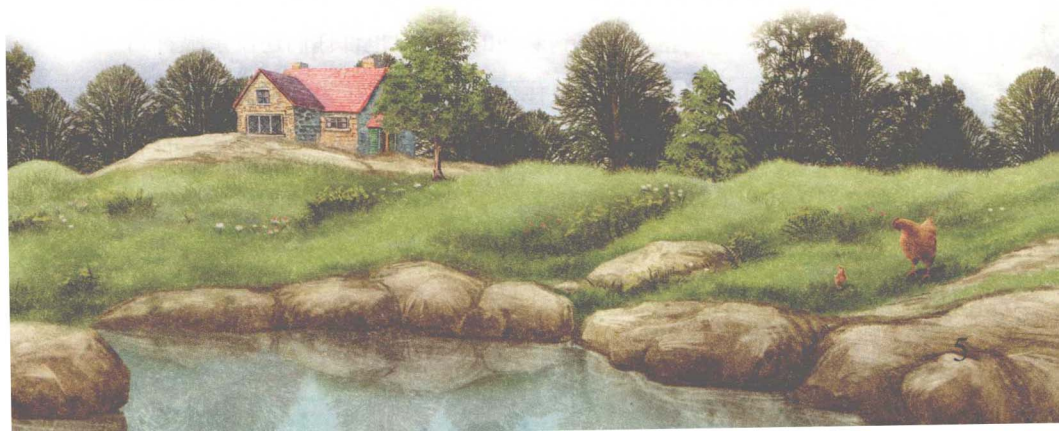


人能回答的问题是很傻的事，比问那些自己能找到答案的问题还要傻。在森林里是这样，在外面的世界也是这样。我们知道很多事情，但我们可能永远也不知道其中的原因。”

这套书在美国出版后就深受小朋友们喜欢，还有很多小朋友写信给皮尔逊女士，提了许多问题，问她是不是跟那些小动物们很熟悉，还有是不是动物们真的会说话……她回信给那些小朋友，告诉他们自己真的跟动物们很熟。在森林里的动物中，她跟土拨鼠是认识多年的好朋友；在草地上的动物中，她跟树蛙是最好的朋友；爱吹牛的乌鸦先生把母鸡赶出场院的时候，她就在旁边；她也跟金翅雀太太一样，十分担心哀鸠的巢。皮尔逊女士还说，这些故事里所有的动物都真的会说话，他们说的话跟我们人类说的话不一样，他们有自己的语言。你知道的，并不是所有的小朋友说的话都一样。

这套书问世已经有一百年了。“巴德文儿童在线阅读项目”（The Baldwin Online Children's Project）将其列入“昨日的经典”图书系列。全球无数的孩子通过它认识了众多的动物朋友。现在它能够把它翻译成中文并介绍给中国的小朋友，真的是一件非常荣幸和快乐的事。

愿天下所有的孩子都会像书中的小动物一样，在大自然妈妈的怀抱里健康快乐地成长。



皮尔逊写给小朋友的信

亲爱的小朋友们：

所有的妈妈和老师都曾听见孩子们嚷嚷：“再讲一个故事”，却常常发现关于小动物、小精灵以及“超级小孩”的故事都已经讲完了，由于缺乏想象力，自己连一个故事都讲不出来。其实，我给你们讲的故事，都来自对大自然的友好和细心的观察。

这些故事里所有动物都会说话。他们说的话跟我们人类说的话不一样，他们有自己的语言，就像我们人类一样，并不是所有的小朋友说的话都一样。比如，如果在一个阳光明媚的清晨，你在路上遇见了我，我们就会互相说“早上好”；如果这时一个德国的小朋友走过来，他就会说“GutenMorgen”；而一个法国的小姑娘则会说“Bonjour”。其实，虽然大家说的语言不同，但所表达的意思是一样的。这些故事都是用你们看得懂的语言写的，如果我用啄木鸟、兔子或是响尾蛇的语言来写，故事也许会更生动些，而且森林里的动物们都能看懂，可是恐怕你们就看不懂了。

许多小朋友不知道动物们的想法、做法和说的话，不知道他们也爱自己的宝宝，也不知道他们帮助过遇到麻烦的伙伴。也许你们还没亲眼看到蝙蝠自由地飞翔，也从没见到过鼯鼠住在什么样的房子里，但是如果你对神奇幻想王国有着强烈的兴趣，那你也会有强烈的探索大自然母亲的热情——噢，对了，大自然母亲正是奇妙无比、取之不尽的故事源泉。

你们的朋友：克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊



助人为乐的小鸭子/2

自私的毛毛虫/16

昼伏夜出的土拨鼠/27

青蛙小姐病了吗？/41

顽皮的麝鼠/47

红棕色小马驹长大了/60

不愿意睡觉的小蝙蝠/79

会思考的蝉/89

蝴蝶串门/95



 皮尔逊动物故事 

助人为乐的小鸭子

刘荣跃 主编 （美）克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著 余云霞 邱晓亮 贾雪 等译

 云南出版集团 |  晨光出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



助人为乐的小鸭子

gā gā gā gā zài wō lǐ dūn le hěn jiǔ de mǔ yā jiào
 “嘎嘎！嘎嘎！”在窝里蹲了很久的母鸭叫
 dào wǒ de dì yī gè dàn pò le wǒ néng kàn dào wǒ de dì yī gè
 道，“我的第一个蛋破了，我能看到我的第一个
 hái zǐ le tā yǒu yī zhāng huáng sè de biǎn zuǐ ba à wǒ xiàn zài kàn
 孩子了，他有一张黄色的扁嘴巴。啊！我现在看
 dào le tā nà máo róng róng de bái sè nǎo dai gōng yā zǐ tīng dào mǔ yā
 到了他那毛茸茸的白色脑袋。”公鸭子听到母鸭
 zǐ de huà biàn bǎ zhè ge xiāo xī gào su le zhōu wéi suǒ yǒu de dòng wù
 子的话，便把这个消息告诉了周围所有的动物。
 tā pāi pāi chì bǎng rán hòu yòng zuǐ ba shū lǐ le yí xià yǔ máo tā
 他拍拍翅膀，然后用嘴巴梳理了一下羽毛。他

xiǎng zhè bú shì nóngchǎng lǐ fū chū de dì yī zhī xiǎo yā zi ma

想：这不是农场里孵出的第一只小鸭子吗？

yā zi men zài zhè lǐ méi dài duō cháng shí jiān jiù zài mǔ yā zi kāi

鸭子们在这里没待多长时间。就在母鸭子开

shǐ fū dàn de qián jǐ tiān gōng yā zi lǐng zhe mǔ yā zi hé tā de wǔ gè

始孵蛋的前几天，公鸭子领着母鸭子和她的五个

jiě mèi yì qǐ lái dào zhè lǐ méi guò duō jiǔ tā men jiù hé nóngchǎng lǐ

姐妹一起来到这里。没过多久，他们就和农场里

de qí tā dòng wù bǐ cǐ shú xī le ér qiě nóngchǎng lǐ de zhè xiē dòng

的其他动物彼此熟悉了，而且农场里的这些动

wù duì tā men fēi cháng yǒu hǎo qǐ chū mǔ é tè bié ài zhuāng qiāng zuò

物对他们非常友好。起初，母鹅特别爱装腔作

shì yīn wèi tā men zhǎng de bǐ yā zi gāo dà ér qiě tuǐ yě bǐ yā zi de

势，因为他们长得比鸭子高大，而且腿也比鸭子的

cháng dàn mǔ yā zi hé gōng yā zi fēi cháng cōng míng tā men bìng méi

长。但母鸭子和公鸭子非常聪明，他们并没

yǒu zài yì guò le yí duàn shí jiān mǔ é yě biàn de hěn yǒu hǎo le yǒu

有在意。过了一段时间，母鹅也变得很友好了。有

shí tā hái huì gěi yā zi men zhǐ yǐn qù shuǐ biān de lù dàn qí shí zhè dà

时，她还会给鸭子们指引去水边的路。但其实这大

kě bú bì yīn wèi yā zi tiān shēng jiù zhī dào qù nǎ lǐ néng zhǎo dào

可不必，因为，鸭子天生就知道去哪里能找到

shuǐ yǒu xiē shì qīng jiù shì zhè yàng de

水。有些事情就是这样的。

yīn wèi shì dì yī gè pò ké ér chū de xiǎo yā zi suǒ yǐ dà jiā dōu

因为是第一个破壳而出的小鸭子，所以大家都

xiǎng kàn yí kàn tā de mú yàng bù jiǔ yā wō páng jiù wéi le yì qún jiā

想看一看他的模样。不久，鸭窝旁就围了一群家

qín gōng yā zi zhàn zài yì biān jiāo ào de xiàng yì zhī kǒng què wǒ

禽。公鸭子站在一边，骄傲得像一只孔雀。“我



kàn tā zhǎng de hěn xiàng tā de mā ma tā shuō

看他长得很像他的妈妈。”他说。

shì a shì a suǒ yǒu de mǔ jī gē gē de jiào zheshuō zhǎng
“是啊，是啊。”所有的母鸡咯咯地叫着说，“长

zhe yí yàng de huáng sè biǎn píng zuǐ ba yí yàng de huáng sè duǎn tuǐ
着一样的黄色扁平嘴巴，一样的黄色短腿，
yí yàng de pǔ zú
一样的蹼足。”

yā zi mā ma xiào le xiàn zài kàn zhe bǐ jiào xiàng wǒ bù jiǔ jiù
鸭子妈妈笑了。“现在看着比较像我，不久就

huì biàn de tā shuō bù jiǔ tā huì xiàng gōng yā zi nà yàng yǔ máo
会变的。”她说，“不久他会像公鸭子那样羽毛
zhǎng de cháng cháng de gài zhù róng máo tā de hòu bèi yě huì hé gōng
长得长长的，盖住绒毛。他的后背也会和公
yā zi yí yàng shí jì shàng chū le wān qū de yǔ máo wài tā de bà
鸭子一样。实际上，除了弯曲的羽毛外，他的爸
ba hé wǒ zhǎng de jiù hěn xiàng
爸和我长得就很像。”

shì zhè yàng a xī bān yá hēi gōng jī shuō nǐ men dí
“是这样啊！”西班牙黑公鸡说，“你们的

què zhǎng de hěn xiàng yǒu zhe yí mú yí yàng de bái sè yǔ máo yì
确长得很像。有着一模一样的白色羽毛、一
mú yí yàng de kuān xiōng pú yí mú yí yàng qiáng zhuàng de chì
模一样的宽胸脯、一模一样强壮的翅
bǎng yí mú yí yàng de jiān wěi yí mú yí yàng de cháng
膀、一模一样的尖尾、一模一样的长

bó zi zuǐ jiǎo shàng guà zhe tóng yàng tián mì
脖子，嘴角上挂着同样甜蜜
de biǎo qíng xī bān yá hēi gōng
的表情！”西班牙黑公



jī zǒng shì jǐn kě néng de shuō xiē kuā zàn dà jiā de huà zhè bǐ shuō xiē
鸡总是尽可能地 说些夸赞大家的话。这比说些
ràng dà jiā bù kāi xīn de huà yào hǎo de duō dí què tā shì yǎng jī chǎng
让大家不开心的话要好得多。的确,他是养鸡场
lǐ zuì yǒu lǐ mào de jiā qín le xī bān yá hēi mǔ jī jué de tā de yán xíng
里最有礼貌的家禽了,西班牙黑母鸡觉得他的言行
jǔ zhǐ fēi cháng dé tǐ
举止非常得体。

bù yí huì er xiǎo yā zi de wǔ gè ā yí jí jí máng máng de tuī
不一会儿,小鸭子的五个阿姨急急忙忙地推
kāi wéi guān de jiā qín lái dào gǔ cǎo duī biān shàng de yā wō páng nǐ
开围观的家禽,来到谷草堆边上的鸭窝旁。“你
zhù yì dào tā nà shuāng měi lì de dà jiǎo le ma qí zhōng yí wèi ā yí
注意到他那双美丽的大脚了吗?”其中一位阿姨
shuō zhè hé tā mā ma de jiā zú hěn xiàng kàn kan měi zhī jiǎo shàng
说,“这和他妈妈的家族很像。看看每只脚上
cháng cháng de shù xíng jiǎo zhǐ zhī jiān de dà pǔ ba zhè ge xiǎo jiā huò huì
长长的树形脚趾之间的大蹼吧,这个小家伙会
shì gè yóu yǒng hǎo shǒu dāng rán nà zhī wǎng huí qiào de jiǎo zhǐ shì xiǎo
是个游泳好手。当然,那只往回翘的脚趾是小
jiǎo zhǐ tóu yóu yǒng de shí hòu yě yòng bú shàng zhǐ shì zǒu qǐ lù lái huì
脚指头,游泳的时候也用不上,只是走起路来会
gèng fāng biàn yì xiē
更方便一些。”

shì a shì a yí gè měi lì de pǔ hǎo dà de jiǎo
“是啊,是啊!”“一个美丽的蹼!”“好大的脚
a wō biān de jiā qín men qī zuǐ bā shé de shuō zhe dàn shì dà duō shù
啊!”窝边的家禽们七嘴八舌地说着。但是大多数
jiā qín bìng bú xiàng yā zi men nà yàng guān xīn tā jiǎo de chǐ cùn nǐ zhī
家禽并不像鸭子们那样关心他脚的尺寸。你知





dào dà jiǎo shì yǒu yòng de rán ér tā men dōu méi yǒu xiàng é hé yā zi
道,大脚是有用的,然而他们都没有像鹅和鸭子
zhè me xū yào tā é qù yóu yǒng le suǒ yǐ méi néng kàn dào xiǎo yā zi
这么需要它。鹅去游泳了,所以没能看到小鸭子
cóng dàn ké li chū lai de qíng jǐng
从蛋壳里出来的情景。

pā pā pā pā lǐng yì zhī dàn ké fā chū zhè yàng
“啪——啪,啪——啪!”另一只蛋壳发出这样

de shēng yīn tā men zhī dào dì èr zhī shī lù lù de xiǎo yā zi mǎ shàng
的声音。他们知道第二只湿漉漉的小鸭子马上

jiù fū chu lai le nà xiē wéi guān de jiā qín men jí zhe yào kàn kan zhè zhī
就孵出来了。那些围观的家禽们急着要看看这只

xiǎo yā pò ké dì yī zhī fū huà chu lai de xiǎo yā zi tīng zhōu wéi de rén
小鸭破壳。第一只孵化出来的小鸭子听周围的人

shuō zhe tā duō me piào liang a duō piào liang de shuāng jiǎo
说着“他多么漂亮啊!”“多漂亮的双脚

a huò tā de zuǐ ba hǎo piào liang zhī lèi de huà tā yǐ wéi
啊!”或“他的嘴巴好漂亮!”之类的话,他以为

shēng huó jiù shì zhè yàng de wéi guān de jiā qín dōu zǒu kai le tā de mā
生活就是这样的。围观的家禽都走开了,他的妈

ma máng qù zhào gù gāng cái chū ké de mèi mei le tā fā jué tā bù xǐ
妈忙去照顾刚才出壳的妹妹了。他发觉他不喜

huan zhè zhǒng shēng huó yì diǎn er dōu bù xǐ huan
欢这种生活,一点儿都不喜欢。

rán ér zhè yàng yě xǔ gèng hǎo yì xiē yīn wèi rú guǒ tā méi yǒu
然而,这样也许更好一些。因为如果他没有

xiōng dì jiě mèi tā jiù huì chéng wéi yí gè gū dú de xiǎo jiā huò ér qiě
兄弟姐妹,他就会成为一个孤独的小家伙。而且,

tā jī hū yì zhí yào yí gè rén dāi zhe nà kě néng huì ràng zì jǐ biàn de
他几乎一直要一个人呆着,那可能会让自己变得

zì sī gèng jìn yí bù shuō rú guǒ suǒ yǒu qí tā de jiā qín men dōu
自私。更进一步说，如果所有其他的家禽们都
chǒng zhe tā gěi tā shì jiè shàng zuì měi hǎo de dōng xī tā huì biàn de
宠着他，给他世界上最美好的东西，他会变得
zì fù dí què bú shì dú shēng zǐ duì tā ér yán wèi cháng bú shì yí jiàn
自负。的确，不是独生子对他而言未尝不是一件
hǎo shì tā hòu lái yě xué huì zhè me sī kǎo le
好事，他后来也学会这么思考了。

liǎng zhī xiǎo yā zì chū shēng hòu jiē zhe dì sān zhī dì sì zhī hé
两只小鸭子出生后，接着第三只、第四只和
dì wǔ zhī xiǎo yā zì yí gè jiē zhe yí gè chū shēng le xiàn zài yā zì
第五只小鸭子，一个接着一个出生了。现在鸭子
mā ma bǎ dǎ suì de dàn ké qīng sǎo zǒu kāi shǐ shǔ yā zì tā gào su yā
妈妈把打碎的蛋壳清扫走，开始数鸭子。她告诉鸭
zì bà ba hé tā de jiě mèi men yí gòng fū chu le jiǔ zhī yā zì yīn
子爸爸和她的姐妹们：“一共孵出了九只鸭子，因
wéi wō lì zhǐ yǒu jiǔ kē yā dàn
为窝里只有九颗鸭蛋。”

kuài dào xiǎo xī nà biān qù yā zì bà ba shuō ràng xiǎo jiā
“快到小溪那边去！”鸭子爸爸说，“让小家
huo men xǐ gè zǎo wǒ jīn tiān yóu le hǎo duō cì tā men de jiǎo hái méi
伙们洗个澡。我今天游了好多次，他们的脚还没
yǒu zhānguò shuǐ ne òng jīn tiān zǎo shàng zài nóng chǎng zhǔ rén hái méi lái
有沾过水呢。嗯，今天早上在农场主人还没来
de jí gěi mǎ ān zhuāng tào jù de shí hou wǒ men de dà ér zǐ jiù chū
得及给马安装套具的时候，我们的大儿子就出
shēng le xiàn zài tā men gāi chī wǎn fàn le
生了，现在他们该吃晚饭了。”

nà kě bù xíng yā zì mā ma shuō wǒ zhǐ yǒu děng qí tā
“那可不行！”鸭子妈妈说，“我只有等其他

